

Посвящается
Всѣмъ Федоровнѣ Коммиссаржевской.



МЕЛОДЕКЛАМАЦІИ.

Стихотворенія въ прозѣ

И. С. Тургенева,

музыка

А. Аренскаго.

ОР 68.

- № 1. „Какъ хороши, какъ свѣжи были розы“
„ 2. Лазурное царство.
„ 3. Нимфы.

Изданіе для оркестра №№ 1—3, Партитура по Руб. 1.50.

№№ 1—3, Голоса по Руб. 1.50.

Изданіе для фортепіано: №№ 1—3 по 75 коп.



Собственность издателя

Л. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русск. Музыкальнаго
Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у Л. Юргенсона. | Варшава, и Кіевъ у Л. Идзиковскаго.

Нотопечатня П. Юргенсона въ Москвѣ.

„Какъ хороши, какъ свѣжи были розы.“
 „WIE WAREN EINST SO SCHÖN, SO FRISCH DIE ROSEN.“

Стихотворение въ прозѣ Н. С. ТУРГЕНЕВА.

Gedicht in Prosa v. I. S. TURGENEW.

Музыка
 А. Аренскаго. Op. 68. № 1.

Musik von

A. Arensky.

Deutsch von L. Esbeer.

Гдѣ то, когда то, давно-давно тому назадъ, я прочёлъ одно стихотворение.
 Irgendwo, irgendwann, vor langer, langer Zeit habe ich ein Gedicht gelesen.

Piano.

Оно скоро позабылось мною....
 Es wurde bald wieder von mir vergessen....

но первый стихъ остался у меня въ памяти:
 und nur die erste Zeile blieb in meinem Gedächtnisse haften:

„Какъ хороши,
 „Wie waren einst

какъ свѣжи были розы...“
 so schön, so frisch die Rosen...“

Allegretto.

Теперь зима;
 Jetzt ist's Winter;

морозъ запушилъ стекла оконъ;
 der Frost hat die Fensterscheiben be-
 schlagen,

въ темной комнатѣ го-
 im dunkeln Zimmer brennt

-рѣтъ одна свѣча.
ein einziges Licht.

Я сижу, забившись въ уголъ;
Ich sitze in einen Winkel zurückgezogen da,

а въ головѣ все звенитъ, да звенитъ:
und in Gedanken klingst mir's in einem fort:

„Какъ хороши,
„Wie waren einst

какъ свѣжи были
so schön, so frisch die

розы...
Rosen...

И вижу я себя передъ низкимъ окномъ загороднаго русскаго дома.
Und ich sehe mich selbst vor dem niedrigen Fenster eines russischen Landhauses.

Andante.

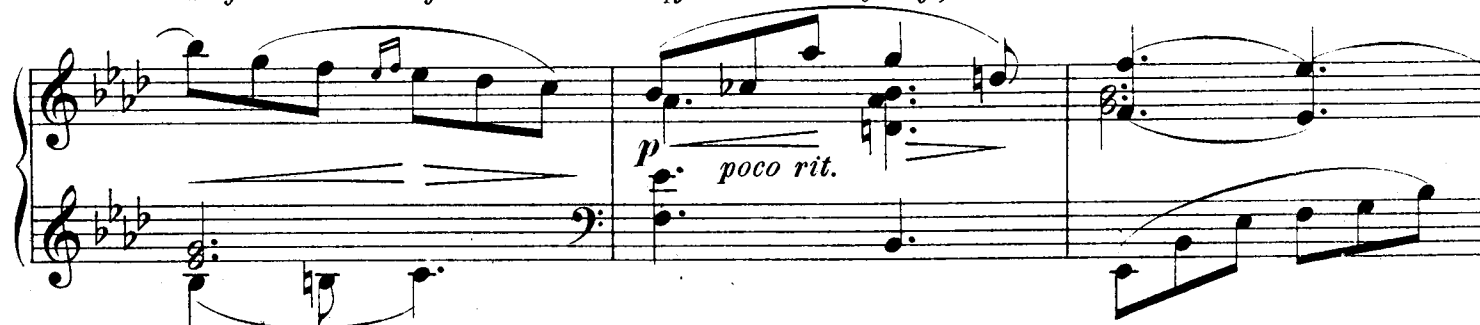
Лѣтній вечеръ тихо таетъ и переходитъ въ ночь,
Der Sommerabend schwindet leise hin und verwandelt sich in Nacht.

въ тепломъ воздухѣ пахнетъ резедой и липой;-
In lauen Lüften duftet es nach Reseda und Lindenblüthe;-

а на окнѣ, опершись
und im Fenster, auf die



на выпрямленную руку и склонивъ голову къ плечу, сидитъ дѣвушка-
ausgestreckte Hand gestützt und den Kopf zur Schulter geneigt, sitzt ein Mädchen



и безмолвно, и пристально смотреть на небо,
und blickt lautlos und unverwandt gen Himmel,

какъ бы ожидая появленія
gleichsam das Erscheinen der er-



первыхъ звѣздъ.
sten Sterne erwartend.

Какъ простоудшно - вдохновенны задумчивые глаза,
Wie treuherzig begeistert sind die sinnenden Augen,



какъ трогательно - невинны
wie rührend unschuldig die

раскрытыя, вопрошающія
fragend geöffneten

губы,
Lippen!

какъ ровно
Wie gleichmässig



дышетъ еще не вполне расцвѣтшая, еще ничѣмъ не взволнованная грудь,
athmet die noch nicht völlig erblühte, noch durch nichts in Wallung versetzte Brust.

какъ чистъ и нѣженъ обликъ юнаго лица!..
wie rein und zart sind die Züge des jugendlichen Antlitzes...

Poco più mosso.

Я не дерзаю заговорить съ нею, но какъ она мнѣ дорога,
Ich wage nicht es anzureden, jedoch wie theuer ist es mir,

какъ бьется мое сердце!..
und heftig schlägt mein Herz!...

Allegretto.

„Какъ хоро-
 „Wie waren

- ши,
einst

какъ свѣжи были розы!..
so schön, so frisch die Rosen!...

Встаютъ передо мною другіе образы...
Es erstehen vor mir andere Gestalten:

Allegro.

Слышится веселый шумъ
Vernehmlich wird der heitere Lärm
се - лänd.

- мейной, деревенской жизни. Двѣ
- lichen Familien - lebens. Zwei

русыя головки, прислонясь другъ къ дружку, бойко смо -
blonde Köpfchen, an einander geschmiegt, schauen mich

- тратъ на меня своими свѣтлыми глазками;
lebhaft mit ihren hellen Auglein an;

алыя die rothen щечки Bäckchen тре- be-

mf *cresc.*

- пещуть, - ben vor сдержаннымъ verhaltenem смѣхомъ, Lachen; *f*

руки die Hände sind ласково lieblosend сплелись, verschlungen, въ перебивку звучать молодые, добрые einander in die Rede fallend schallen die jungen

p

голоса; freundlichen Stimmen; *pp* *Meno mosso.* *p*

а немного подальше, въ глубинѣ уютной комнаты, und ein wenig weiter, im Hintergrunde eines behaglichen Zimmers другія, тоже молодыя руки streifen andere, ebenfalls junge Hände, *dim.*

***) Tempo di Valse.** бѣгають, путаясь пальцами, по
mit verworrenen Fingern über

клавишамъ старенькаго pia - нино, и Ланнеровскій вальсъ
die Tasten eines alten Pianino, und ein Lannerscher Walzer

не можетъ заглушить воркотню патриар - хальнаго самовара....
vermag das Brummen der patriarchalischen Theemaschine nicht zu übertönen....

Allegretto. „Какъ хороши „Wie waren einst“ какъ свѣжи были розы.“...
so schön, so frisch die Rosen!“

Свѣча меркнетъ и гаснетъ.... Кто это кашляетъ тамъ такъ хрипло и
Die Kerze brennt trübe und verlöscht.... Wer ist's, der dort so heiser und dumpf

*) Мелодія заимствована изъ вальса Ланнера „Die Romantiker“ (Op. 167.) Изд. П. Юргенсона.
Die Melodie ist dem Lanner'schen Walzer „Die Romantiker“ (Op. 167.) entlehnt. Verlag P. Jurgenson.
29099

глухо?
hustet?

Свернувшись въ калачикъ,
Zusammengerollt krümmt

жметъ и вздрагиваетъ у моихъ ногъ старый пееъ, мой е-
sich mir zu Füßen, im Schlafe auffahrend, ein alter Hund, mein.

динственный товарищъ....
einziger Gefährte!...

Мнѣ холодно....
Mich schaudert....

Я забну....
Ich friere....

и все онѣ умерли...
Und alle sind sie längst

умерли....
schon todt, längst schon todt.

Allegretto.

„Какъ хороши,
„Wie waren einst

какъ свѣжи были
so schön, so frisch

розы!...
die Rosen!...

Poco più mosso.

molto rit.

МЕЛОДЕКЛАМАЦІИ.

1 и 2 серіи.

Коп.		Коп.	
Алоизъ, В. Ор. 42 № 2. Письмо. Слова В. Мазуркевича. 50		Рубиновъ, В. Ор. 32. 3 мелодекламации: № 1. Астры. Сл. А. Апухтина. № 2. Полночь. Сл. Гейне. № 3. Одиночество. Сл. А. Апухтина 40	
Аренскій, А. Ор. 68 № 1. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. Сл. И. Тургенева. 75		Ренчицкій, П. Двѣ мелодекламации: № 1. Прелюдія. Сл. К. Бальмонта.—2. Ноктюрнъ. Сл. А. Апухтина (Посвящены и исполнены В. Ф. Комиссаржевской), ор. 5 40	
" Ор. 68 № 2. Лазурное царство. Сл. И. Тургенева 75		" № 3. Я смѣюсь отъ того. Сл. Галиной, ор. 9 № 2. 25	
" " 3. Нимфы. Сл. И. Тургенева. 75		" " 4. Элегія. Сл. изъ Ады Негри, ор. 11 № 1. 30	
Архангельскій, А. Ор. 20 № 1. Суламиръ. Сл. Л. Мея. 50		" " 5. Эдельвейсъ. Сл. М. Горькаго, ор. 11 № 2 50	
Бобровъ, Ѳ. № 1. Ты сорвала цвѣтокъ Сл. Д. Ратгауза 20		" " 6. Волна бѣжитъ. Сл. К. Бальмонта, ор. 14 № 1 20	
" " 2. Экспромтъ. Сл. Н. Н. 20		" " 7. Порывъ. Сл. К. Бальмонта, ор. 14 № 2 30	
" " 3. Ночь пришла. Сл. М. Горькаго. 20		" " 8. Первые звѣзды. Сл. Ю. Шпажн-скаго, ор. 18 № 1 20	
" " 4. Колокольчики и Колокола. Сл. Эдгара По 40		" " 9. Солнце уронило. Сл. Немиров-Данченко, ор. 18 № 2 20	
" " 5. Весенняя мелодія. Сл. М. Пуаре. 40		" " 10. На просторъ! Сл. Василевскаго, ор. 18 № 3 35	
Быковъ, М. Фіалка. Сл. Н. Н. 50		" " 11. Пѣснь о Буревѣстникѣ. Сл. М. Горькаго, ор. 7. 1 50	
" Тихо ночь подошла. Сл. Величко. . . 50		" " 12. Потокъ. Сл. Н. Н. Ор. 24 № 1. . 75	
Виллуанъ, В. Лиліи и розы. Сл. Е. Парадизовой. 40		" " 13. Статуя. Сл. К. Случевского, ор. 24 № 2. 1 р. —	
Волковъ-Давыдовъ, С. № 1. Бѣлое покрывало. Сл. М. Михайлова 40		Садовская, Б. 2 мелодекламации: № 1. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. Сл. Н. Мятлева. № 2. Много чувствъ и огня. Сл. С. Дрожжина 25	
" № 2. Четверо. Сл. Скитальца. . . 40		Спендіаровъ, А. Ор. 21. „Мы отдохнемъ!“ (Монологъ Сони изъ „Дяди Вани“ А. Чехова) . 45	
" " 3. Расцвѣтаетъ. Сл. Позднякова. 25		Таскинъ, А. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. Сл. И. Тургенева. 40	
" " 4. Въ дѣтской все тихо. Сл. А. Струве 50		Шуманъ, Р. Ор. 106. Гедвига. Баллада Гебеля . 30	
" " 5. Въ безмолвіи — ль полночи. Сл. П. Я. 40		" " 122. № 1. Смерть мальчика. Баллада Гебеля. 30	
" " 6. Неплачь, мое сердце. Сл. М. Л. 25		" " 122. № 2. Побѣгъ. Баллада Шелли. 25	
" " 7. Сказка. Сл. Г. Галиной. 25		Щуровскій, П. Въ послѣдній разъ. Сл. А. Плещеева. 50	
" " 8. Парія. Сл. В. Немиров-Данченко 25		Юрасовскій, А. Ор. 2 № 1. Я сотку свою пѣснь. Сл. * * 40	
" " 9. Безсмертный. Сл. И. Букина. 25		" № 2. Снова одинъ я. Сл. А. Апухтина 40	
Ильинскій, А. Ор. 21. Памяти А. П. Чехова. Сл. А. Афанасьева 40		" " 3. Домикъ лѣсника. Сл. А. Кольцова 40	
Калужный, Б. Ор. 4 № 1. Во дни надежды молодой. Сл. К. Р. 30		" " 4. Бѣгство. Сл. А. Кольцова. . 50	
" " " 2. Спитъ море предо мной. Сл. Скитальца 30		" " 5. Сонъ. „Пусть только сонъ, что вы меня любили“ Сл. О. Леонидова 25	
" " " 3. Утромъ зорька молодая. Сл. Скитальца 20		" " 6. Эхо. „Я громко сѣтовалъ въ пустынь“. Сл. Ф. Коппе . 40	
" " " 4. Ручей. Сл. Скитальца . . . 30		" " 7. Напрасно ищетъ взоръ печальный. Сл. Е. Варженевской. 40	
Корещенко, А. Плачь Ярославны. Мелодекламация съ женскимъ хоромъ. Клавиръ. 40		" " 8. Фантазія, съ акк. скрипки и виолонч. Сл. К. Бальмонта. 1 р. —	
" " " Хоровые голоса 20		" " 9. Камыши. „Полночной порою въ болотной глуши“. Сл. К. Бальмонта 50	
Лисовскій, Л. № 1. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. Сл. И. Тургенева 60		" " 10. Волна. „Набѣгаетъ, уходитъ“. Сл. К. Бальмонта 50	
" " 2. Ненастный день потухъ. Сл. А. Пушкина 50			
" " 3. Умирающій гладиаторъ. Сл. М. Лермонтова 50			
" " 4. Русалка. Сл. К. Фофанова. . . 50			
" " 5. Здѣсь умираетъ все. Сл. К. Фофанова. 25			
Листъ, Фр. Леонора. Баллада В. Жуковскаго съ мелодраматическимъ фортепіаннымъ сопровожденіемъ для декламации. 1 р. —			
Маныкинъ-Невструевъ, Н. Ор. 4. № 1. Тебя я хочу. 2. Золотая звѣзда. 3. Чайка. 4. Смерть, убавкай меня. Сл. К. Бальмонта. 50			
Никольскій, А. Ор. 25 № 3. Сфинксъ. Сл. Г. Гейне. 50			
Оппель, А. Ваза. Сл. А. Апухтина 30			



Собственность издателя

Л. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русск. Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ. у Л. Юргенсона. | Варшава, и Кіевъ у Л. Идзиковскаго.